

УДК (811.112.2+811.161.1) '37

**Елена Генриховна Устименко**, аспирант

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь  
эл. почта: evoshhilo@mail.ru

**Elena Genrikhovna Ustimenko**, PhD Student

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: evoshhilo@mail.ru

## К ВОПРОСУ О СПОСОБАХ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ НАПРАВЛЕНИЯ В СЕМАНТИКЕ ГЛАГОЛОВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Рассматриваются способы репрезентации семы 'направление' в значении глаголов перемещения в русском и немецком языках. Установлено, что данная сема может являться ингерентной частью семантики глагола либо реализовываться при взаимодействии семантики приставки и семантики производящей базы.

*Ключевые слова:* глаголы перемещения, направление перемещения, способы репрезентации направления, семантика

## ON THE WAYS OF REPRESENTATION OF DIRECTION IN THE SEMANTICS OF MOVEMENT VERBS IN RUSSIAN AND GERMAN

The ways of representation of the seme 'direction' in the meaning of the movement verbs in Russian and German are considered. It has been established that this seme can be an integral part of the semantics of the verb or be realized through the interaction of the semantics of the prefix and the semantics of the derivational base.

*Key words:* movement verbs, direction of movement, ways of direction representation, semantics

В данной работе представлены результаты исследования способов репрезентации значения направления в семантике глаголов перемещения в русском и немецком языках. С помощью глаголов в языке описывается перемещение в 6 основных направлениях: вверх / вниз, вперед / назад, внутрь / наружу. Логично предположить, что сема 'направление' может являться ингерентной частью семантики глагола и реализовываться в значении бесприставочных глагольных единиц, например, *карабкаться* (вверх), *тонуть* (вниз), *пятиться* (назад), *юркнуть* (внутри), *klimmen* 'карабкаться, взбираться, лезть' (вверх), *sinken* 'падать, опускаться' (вниз), *dringen* 'проникать' (внутри), – либо может содержаться в семантике приставочных глаголов и возникать за счет взаимодействия приставки со значением соответствующего направления и глагола перемещения, например, *взлететь* (вверх), *сползти* (вниз), *выпрыгнуть* (наружу), *aufhüpfen* 'вскакивать, подскакивать' (вверх), *abfließen*

‘стекать’ (вниз), *vorlaufen* ‘забегать вперед’ (вперед), *zurückkommen* ‘возвращаться’ (назад), *einfliegen* ‘влетать’ (внутри), *ausreiten* ‘выезжать верхом’ (наружу) и др.

Анализ языкового материала (непереходных глаголов перемещения в их первом значении, отобранных методом сплошной выборки из «Малого академического словаря» под редакцией А. П. Евгеньевой в русском языке [1] и Duden online в немецком языке [2]) показал, что, помимо указанных двух способов образования значения направления, можно выделить еще 4 основных типа взаимодействия семантики приставки и значения производящей базы:

1) производящей базой выступает бесприставочный глагол, не обозначающий перемещение, за счет приставки в значение производного глагола приносятся семы ‘направление’ и ‘перемещение’, например, *ворваться*, *вколоться*, *выковыряться*, *aufschießen* ‘взлететь, взметнуться’ (*schießen* ‘стрелять’), *niederdonnern* ‘с грохотом падать вниз’ (*donnern* ‘греть’), *vorwagen* ‘осмелиться продвинуться (выйти) вперед’ (*wagen* ‘отваживаться, осмеливаться’);

2) производящей базой является бесприставочный глагол перемещения с семой ‘направление’, который вступает в словообразовательные отношения с приставкой, обозначающей другое направление, при этом в семантике производного глагола перемещения актуализируется направление, заложенное в приставке, например, *взвалиться*, *выкарабкаться*, *вывернуться*, *hinuntersteigen* ‘спускаться, сходить (вниз); слезать (вниз)’, *hereinfallen* ‘свалиться куда-л.’, *herausdringen* ‘прорываться, вырываться, пробиваться’ и т. д.;

3) в немецком языке обнаруживаются глагольные единицы, в которых при образовании семы ‘направление’ происходит ее усиление за счет взаимодействия производящей базы и приставки, обозначающих одинаковое направление: *emporsteigen* ‘подниматься, всходить’, *absinken* ‘снижаться, опускаться’, *untertauchen* ‘нырять; окунаться’, *eindringen* ‘проникать’ и др.;

4) в русском языке выявлен ряд глаголов, в которых значение направления возникает при сочетании производящей основы с приставкой, обозначающей направление: *вздыматься*, *ввергнуться*, *вклиниться*, *вынуться*.

Сема ‘направление’ может образовываться не только при взаимодействии приставки со значением соответствующего направления с производящей базой, но и приставки, не обозначающей направление, например, *приземлиться*, *обвалиться*, *отсыпаться*, *hinanarbeiten* ‘с трудом подниматься вверх’, *durchfallen* ‘проваливаться, падать’, *zusammenfallen* ‘обрушиваться’, *entsteigen* ‘выходить (из экипажа и т. п.)’ и др.

Таким образом, в результате анализа исследуемых глаголов перемещения в русском и немецком языках установлено, что сема ‘направление’ может являться ингерентной частью семантики глагола либо приноситься в значение производного глагола за счет приставки. Возникновение данной семы в семантике производных глаголов обусловлено спецификой взаимодействия словообразовательного форманта и производящей базы, в качестве которой могут выступать глаголы разных лексико-семантических групп.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М. : Рус. яз., 1981–1984.
2. Duden online. URL: <http://www.duden.de> (accessed: 25.03.2021).